



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου 49

14 Μαρτίου 1996

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2387

Κύρωση Συμφωνίας Μορφωτικής και Επιστημονικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Βασιλείου του Μαρόκου.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η Συμφωνία Μορφωτικής και Επιστημονικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Βασιλείου του Μαρόκου, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 16 Φεβρουαρίου 1994, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και γαλλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΟΡΦΩΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ
ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ
ΤΟΥ ΜΑΡΟΚΟΥ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Βασιλείου του Μαρόκου, εμφορούμενες από την επιθυμία της περαιτέρω σύσφιξης της συνεργασίας τους στο μορφωτικό τομέα και της συμβολής στην ενίσχυση των παραδοσιακών δεσμών φιλίας μεταξύ των δύο χωρών και σε εφαρμογή της Συμφωνίας Οικονομικής, Επιστημονικής, Μορφωτικής και Τεχνικής Συνεργασίας, η οποία συνήφθη μεταξύ τους στις 24 Οκτωβρίου 1975 στο Ραμπάτ και ιδίως του Άρθρου 4 της εν λόγω Συμφωνίας, συμφώνησαν τα κάτωθι:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα δύο Μέρη αναλαμβάνουν να προωθούν τις απευθείας επαφές μεταξύ των αντίστοιχων Μορφωτικών και Πανεπιστημιακών Ιδρυμάτων, με αμοιβαία ανταλλαγή πληροφοριών, όσον αφορά την ανάπτυξη της συνεργασίας των Ιδρυμάτων αυτών.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν τις ανταλλαγές καθηγητών και εμπειρογνωμόνων σε όλους τους τομείς της εκπαίδευσης, προκειμένου να δίνουν διαλέξεις και να ανταλλάσσουν εμπειρίες και πληροφορίες.

ΑΡΘΡΟ 3

Έκαστο των δύο Μερών θα διευκολύνει τη διδασκαλία και τη μελέτη της γλώσσας, της λογοτεχνίας και του πολιτισμού του άλλου Μέρους με τη σύσταση εδρών και θέσεων λεκτόρων, σύμφωνα με την ισχύουσα σε κάθε χώρα νομοθεσία.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα δύο Μέρη θα χορηγούν τη μετάφραση στις αντίστοιχες γλώσσες τους λογοτεχνικών έργων των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα δύο Μέρη θα χορηγούν, ανάλογα με τις δυνατότητές τους, υποτροφίες μελέτης, τελειοποίησης και έρευνας στους υπηκόους της άλλης χώρας.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τις ανταλλαγές εμπειριών στους τομείς της παιδείας, πρωτοβάθμιας, δευτεροβάθμιας, ανώτατης και μεταπτυχιακής εκπαίδευσης και θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία τους κυρίως στον τομέα της τεχνικής εκπαίδευσης.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή μελών του διδακτικού προσωπικού Α.Ε.Ι., καθώς και εμπειρογνωμόνων προκειμένου να δίνουν διαλέξεις και να εκπονούν μελέτες στον επιστημονικό και τεχνικό τομέα.

ΑΡΘΡΟ 8

Τα δύο Μέρη θα διευκολύνουν, στο μέτρο του δυνατού, τη συμμετοχή κατάλληλων εκπροσώπων τους σε συνελεύσεις μορφωτικής και επιστημονικής συνεργασίας και διασκέψεις, καθώς και σε ανάλογες διεθνούς χαρακτήρος συναντήσεις που οργανώνονται στο έδαφος του άλλου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 9

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή ερευνητών, βιβλιοθηκαρίων, συντηρητών μουσείων, αρχαιολόγων, καθώς και εμπειρογνωμόνων στους διαφόρους μορφωτικούς τομείς.

ΑΡΘΡΟ 10

Τα δύο Μέρη θα προβαίνουν σε ανταλλαγή εμπειριών και πληροφοριακού υλικού, σχετικά με τις αρχαιολογικές ανασκαφές, καθώς και την αναστήλωση και συντήρηση των ιστορικών χώρων και μνημείων.

ΑΡΘΡΟ 11

Τα δύο Μέρη θα ευνοούν τις ανταλλαγές εκθέσεων τέχνης, βιβλίων, καλλιτεχνικών, μουσικών, λαογραφικών και θεατρικών εκδηλώσεων, καθώς και κινηματογραφικών προβολών εκπαιδευτικού και καλλιτεχνικού χαρακτήρα.

ΑΡΘΡΟ 12

Τα δύο Μέρη θα ευνοούν τη συνεργασία μεταξύ των οργανισμών της ραδιοφωνίας και της τηλεόρασης, των πρακτορείων ειδήσεων και των δημοσιογράφων των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 13

Τα δύο Μέρη θα ευνοούν τις επαφές και τη συνεργασία, καθώς και τις αμοιβαίες ανταλλαγές στους τομείς της νεολαίας και του αθλητισμού και θα ενθαρρύνουν προς το σκοπό αυτόν την κατάρτιση ετήσιων προγραμμάτων εκ μέρους των αρμόδιων οργανισμών των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 14

Τα δύο Μέρη συμφωνούν να αναπτύξουν τις σχέσεις συνεργασίας τους στους τομείς κοινωνικών υποθέσεων, ιδίως όσον αφορά την ισότητα των δύο φύλων και την προστασία των παιδιών και των ατόμων με ειδικές ανάγκες.

ΑΡΘΡΟ 15

Προς το σκοπό εφαρμογής των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, συστήνεται μία Μικτή Επιτροπή αποτελούμενη από εκπροσώπους των δύο Μερών· η επιτροπή αυτή συνέρχεται περιοδικά και εναλλάξ στην Αθήνα και στο Ραμπάτ.

ΑΡΘΡΟ 16

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ, προσωρινώς από της ημερομηνίας της υπογραφής της, οριστικώς δε από της πρώτης ημέρας του δεύτερου μήνα από της ημερομηνίας λήψεως της τελευταίας των δύο γνωστοποιήσεων σχετικά με την ολοκλήρωση των απαιτούμενων σε κάθε χώρα συνταγματικών διαδικασιών για τη θέση σε ισχύ της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 17

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο πέντε (5) ετών τουλάχιστον. Μετά τη λήξη της περιόδου αυτής, η Συμφωνία θα εξακολουθήσει να ισχύει, εκτός εάν καταγγελθεί εκ μέρους μίας εκ των Συμβαλλόμενων Κυβερνήσεων, μετά από προειδοποίηση τουλάχιστον έξι (6) μηνών πριν από τη λήξη της.

Έγινε στην Αθήνα στις 16 Φεβρουαρίου 1994 στη γαλλική, ελληνική και αραβική και σε δύο πρωτότυπα για κάθε γλώσσα, των τριών κειμένων της Συμφωνίας εχόντων την ίδια ισχύ. Σε περίπτωση διαφωνίας ως προς την ερμηνεία το γαλλικό κείμενο υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΜΑΡΟΚΟΥ
(υπογραφή)	(υπογραφή)

ACCORD CULTUREL ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

Le Gouvernement de la République Hellénique
Et
Le Gouvernement du Royaume du Maroc,

Désireux d'intensifier leur coopération dans le domaine culturel et de contribuer au renforcement des liens traditionnels d'amitié entre les deux pays,

Et en application de l'Accord de Coopération Economique, scientifique, Culturelle et Technique, conclu entre les deux pays le 24 octobre 1975 à Rabat, et notamment l'article 4 dudit accord,

Ont décidé ce qui suit :

Article 1 :

Les deux Parties s'engagent à favoriser les contacts directs entre leurs institutions culturelles et universitaires respectives, en se tenant réciproquement informées sur le développement de la coopération entre les susdites institutions.

Article 2 :

Les deux Parties encourageront et faciliteront les échanges de professeurs et d'experts dans tous les domaines de l'enseignement afin qu'ils puissent donner des conférences et échanger des expériences et des informations.

Article 3 :

Chacune des deux Parties facilitera l'enseignement et l'étude de la langue, de la littérature et de la civilisation de l'autre Partie par l'institution de chaires et de postes de maîtres de conférences, conformément à la législation en vigueur dans les deux pays.

Article 4 :

Les deux Parties encourageront la traduction dans leurs langues respectives d'oeuvres d'écrivains des deux pays.

Article 5 :

Les deux Parties accorderont, selon leurs possibilités des bourses d'études, de perfectionnement, et de recherche aux nationaux de l'autre Partie.

Article 6 :

Les deux Parties encourageront les échanges d'expériences dans les domaines de l'éducation, de l'enseignement primaire, secondaire et supérieur ou post-universitaire et favoriseront leur coopération notamment dans le domaine de l'enseignement technique.

Article 7 :

Les deux Parties encourageront l'échange d'enseignants universitaires, et d'experts pour donner des conférences et réaliser des études dans les domaines scientifiques et techniques.

Article 8 :

Les deux Parties faciliteront dans la limite du possible, la participation de leurs représentants qualifiés aux assemblées et conférences culturelles, scientifiques, et d'enseignement à caractère international organisées dans le territoire de l'autre Partie.

Article 9 :

Les deux Parties encourageront l'échange de chercheurs, de bibliothécaires, de conservateurs de musées, archéologues et experts dans les divers domaines culturels.

Article 10 :

Les deux Parties procéderont à l'échange d'expériences, de documentation et d'information sur les fouilles archéologiques, la restauration, et la conservation des sites et monuments historiques.

Article 11 :

Les deux Parties favoriseront l'échange d'expositions d'art, de livres, de manifestations artistiques, musicales, folkloriques, théâtrales et de projections cinématographiques à caractère éducatif et artistique.

Article 12 :

Les deux Parties favoriseront la coopération entre les organismes de la radio et de la télévision, les agences de presse et les journalistes des deux pays.

Article 13 :

Les deux Parties favoriseront les contacts et la coopération ainsi que les échanges mutuels dans le domaine de la jeunesse et des sports et encourageront à cet effet l'établissement de programmes annuels par les organismes spécialisés des deux pays.

Article 14 :

Les deux Parties conviennent de développer leurs relations de coopération dans les domaines des affaires sociales, notamment dans ceux de la promotion de la femme, et de la protection de l'enfance et des handicapés.

Article 15:

En vue de mettre en application les dispositions du présent Accord, une Commission Mixte spécialisée composée des représentants des deux parties, est instituée. Elle se réunira périodiquement et alternativement à Athènes et à Rabat.

Article 16:

Le présent Accord entrera en vigueur, provisoirement, à la date de sa signature, et définitivement, le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réception de la dernière des deux notifications relatives à l´ accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans chacun des deux pays pour l´entrée en vigueur du présent Accord.

Article 17:

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans au moins. Ultérieurement, il continuera d´être en vigueur à moins qu´il ne soit dénoncé par un des gouvernements contractants après un préavis d´au moins six mois avant son expiration.

Fait à Athènes le 16 février 1994 en deux originaux en langues arabe, grecque et française, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d´interprétations, le texte français prévaudra.

K. Papoulias

Pour le Gouvernement de la République Hellénique

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά, που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του Άρθρου 15 της Συμφωνίας αυτής, εγκρίνονται με Κοινή Πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται, προσωρινά από την ημερομηνία υπογραφής της και οριστικά από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του Άρθρου 16 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 8 Μαρτίου 1996

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Θ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΣΤ. ΜΠΕΝΟΣ

ΤΥΠΟΥ & ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜ/ΣΗΣ
Δ. ΡΕΠΠΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 11 Μαρτίου 1996

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΕΥΑΓ. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 • ΑΘΗΝΑ 104 32 • TELEX 223211 YPET GR • FAX 52 34 312

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ Σολωμού 51		**ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ** ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.		
Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	5225761 5230841	ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ 25ης Μαρτίου 21 Τ.Κ. 541 00	(031)	423955 423956
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών ΦΕΚ	5225713 5249547	ΠΕΙΡΑΙΑΣ Νικήτα 6-8 Τ.Κ. 185 31		4136402 4171307
Πώληση Φ.Ε.Κ.	5239762	ΠΑΤΡΑ Κορίνθου 327 Τ.Κ. 262 23	(061)	271249 224581
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248141			
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248188	ΙΩΑΝΝΙΝΑ Διοικητήριο Τ.Κ. 454 44	(0651)	21901
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	5248785	ΚΟΜΟΤΗΝΗ Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00	(0531)	22637 26522
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και αποστολή Φ.Ε.Κ. με πληρωμή μέσω Δ.Ο.Υ.	5248320			

ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
- Μέχρι 16 σελίδες 100 δρχ.
- Από 16 σελίδες και άνω προσαύξηση 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512
Α' (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.)	30.000 δρχ.	1.500 δρχ.
Β' (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.)	50.000 »	2.500 »
Γ' (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων)	10.000 »	500 »
Δ' (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	50.000 »	2.500 »
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	25.000 »	1.250 »
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού ΝΠΔΔ)	10.000 »	500 »
Παράρτημα (Πίνακες επιτυχόντων διαγωνισμών)	5.000 »	250 »
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	10.000 »	500 »
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	3.000 »	150 »
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	150.000 »	7.500 »
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	10.000 »	500 »
ΓΙΑ ΟΛΑ ΤΑ ΤΕΥΧΗ ΕΚΤΟΣ Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	120.000 »	6.000 »

- Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στα Δημόσια Ταμεία που δίδουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
- Οι συνδρομές του εξωτερικού είναι διπλάσιες των παραπάνω αναφερομένων και μπορεί να στέλνονται με επιταγή και σε ανάλογο συνάλλαγμα στο Διευθυντή Οικονομικού του Εθνικού Τυπογραφείου.
- Η πληρωμή του ποσοστού του ΤΑΠΕΤ που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται στην Αθήνα από το Ταμείο του ΤΑΠΕΤ (Καποδιστρίου 34 - Αθήνα) και στις άλλες πόλεις από τα Δημόσια Ταμεία.
- Οι συνδρομητές του εξωτερικού μπορούν να στέλνουν το ποσό του ΤΑΠΕΤ μαζί με το ποσό της συνδρομής.
- Οι Δήμοι και οι Κοινότητες πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
- Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
- Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
- Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες κοινού λειτουργούν καθημερινά από 08.00' έως 13.00'

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ